

Language Matters

雅礼中国语文研习所通讯

Issue no. 64@ Summer 2022

第六十四期@2022 夏



走语言路 结文化缘

Walk the Language Road & Tie the Culture Knot



Contents 目录

Submission Guidelines 稿约	2
From the Editor 编者的话	3
Learning 学习园地	
IP Karen Jean 叶朗轩 — My Life in Hong Kong during the 70's 我的七十年代	4
ARQUIMBAU MARGALL Pol 保罗 — Afternoon Tea at a Cha Chaan Teng 香港的茶餐厅	6
YASUNO Tomoko 安野智子 — Three Unforgettable School Years 三个难忘的学年	8
Teaching 教学园地	
Dr. LEE Siu-lun 李兆麟博士 — Diversity and Inclusion: University Cantonese Programme 多元与共融：大学广东话课程	10
Ms. SHEN Minyu 沈敏瑜女士、Ms. LI Shanshan 李姗姗女士 — Comparison between Putonghua and Cantonese 普粤对比	12
Research 语言与文化研究	
Dr. WONG Ho Put 王浩勃博士 — The Use of Morphological Mind Map in CSL Series Morphological Mind Map 在汉语教学中的应用(四)	14
Activities & News 动态与信息	
Dr. CHAN Kin Wing — Fate Brought Us Together and Friendship Lasts Forever	17
— CLC Rated as “Excellent Chinese Test Centre in 2021” for HSK	19
— CLC Chinese Language Programmes 2022	20

Online reading: <http://www.cuhk.edu.hk/clc/language-matters>



中秋节

Mid-Autumn Festival

10/9/2022 (农历八月十五日)



Language Matters 雅礼中国语文研习所通讯

About Us 关于我们

Language Matters is the official newsletter of CLC, which serves as
「雅礼中国语文研习所通讯」是雅礼中国语文研习所的官方通讯，我们致力成为

- A place for learners of Chinese to share their experience;
华语学习者的学习园地，分享各自的学习经验；
- A platform for teachers of CLC and similar institutions to share their views;
华语教师的交流平台，分享教学的心得；
- A platform to share notes on language and culture;
语言与文化爱好者的研究园地，分享研究的成果；
- A bulletin board for CLC activities and related news in our field.
雅礼中国语文研习所的公告板，分享我们所和相关领域的活动与新闻。

Submission Guidelines 稿约

Language Matters is published 3 times a year. Submissions for publication are welcome from CLC teachers, students, and alumni, as well as those who are involved in the teaching or learning of Chinese (Putonghua and Cantonese). Please send your manuscript to:

Editor, *Language Matters*
Yale-China Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

「雅礼中国语文研习所通讯」每年出版三期。欢迎雅礼中国语文研习所的老师、同学、校友及其他与华语教学和学习相关之人士投稿。请将稿件寄送到：

香港新界沙田香港中文大学
方树泉楼
雅礼中国语文研习所
雅礼中国语文研习所通讯编辑部

Notes for submission:

1. Language: English and/or Chinese.
2. Length: 300 to 500 words, no longer than 800 words.
3. Content: Related to teaching or learning Chinese, including the cultural aspects of language learning.

投稿注意事项：

1. 语言：中文或英文。
2. 长度：300 到 500 字，尽量不要超过 800 字。
3. 内容：与华语教学和学习有关的话题，包括与语言学习有关的文化议题。

The views and opinions expressed in the journal are those of the authors and do not necessarily reflect the position of CLC.
Please acknowledge sources if quotation from content is made.

本刊文章均为作者观点，不代表本所立场，引用本刊文章敬请注明出处。

编者的话

From the Editor

何杏枫教授 雅礼中国语文研习所所长
Prof. HOYAN Hang Fung Carole, Director of CLC

撰文之际，收到一个好消息：雅礼中国语文研习所获评为「汉语水平考试（HSK）2021 年度中文考试优秀考点」。HSK 是为测试母语非汉语者的汉语水平而设的一项国际汉语能力标准考试，本所于 2013 年成为香港考点之一。在十个「2021 年度亚洲优秀考点」中，本所是唯一的香港考点，感谢本所全人的努力。

本期共刊三篇学生作品，叶朗轩的〈我的七十年代〉书写旧香港的人情风貌，笔触细腻。叶同学是出生在香港的欧亚混血儿，香港七十年代的小照相馆、上海老裁缝、请作者一起做节的杂货店老板、带异乡情调的中秋雪糕月饼……皆是其愉快的童年回忆。作者在文首附上有关此文的英文简介，别有沧桑之感。庆幸的是作者退休后能在本所重拾学习普通话和广东话的乐趣，并以中文忆记往事。

另外，保罗的〈香港的茶餐厅〉和安野智子的〈三个难忘的学年〉分别记述参观港式茶餐厅所见和在本所学习广东话的快乐时光，都清新可读。安野同学还手抄了作品和绘画了三位老师的肖像作插图，令本刊版面活泼丰富。

本期「教学园地」由李兆麟博士介绍本所大学广东话课程。本所在未来将继续推动双语及跨文化交流，体现多元与共融的大学教育环境。

最后，陈健荣老师即将离任，感谢他撰文回忆教学的点滴，谨祝他在新的工作岗位顺利如意。

I am proud to announce that the Yale-China Chinese Language Centre (CLC) was named one of the excellent test centres for the Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK) for 2021. CLC started offering the exam in 2013 and has been serving as one of Hong Kong's HSK test centres since then. Among the top ten excellent test centres in Asia for 2021, CLC was the only test centre in Hong Kong to make the list.

This issue includes three pieces from students. IP Karen Jean's "My Life in Hong Kong during the 70's" describes the people and sentiments of old Hong Kong and her style of writing is exquisite. The author was born in Hong Kong and of mixed blood (European and Asian). Hong Kong's small photography studios, old tailors from Shanghai, the owner of a supermarket who invited her family to celebrate holidays, and exotic Mid-Autumn ice-cream mooncakes were all part of her happy childhood memories.

ARQUIMBAU MARGALL Pol's "Afternoon Tea at a Cha Chaan Teng" and YASUNO Tomoko's "Three Unforgettable School Years" recount a visit to a Cha Chaan Teng (aka "Hong Kong style café") and happy times studying Cantonese at CLC, respectively. Both pieces are fresh and enjoyable to read. YASUNO also includes hand-drawn illustrations of three teachers at CLC, making this issue of *Language Matters* lively and rich.

In the Teaching section, Dr. LEE Siu-lun introduces the Centre's Cantonese curriculum. CLC will be further promoting bilingual and cross-cultural exchanges in the future to embody the diverse and inclusive learning environment of the University.

Lastly, Dr. CHAN Kin Wing will leave CLC soon. I would like to thank him for his service to the Centre and for sharing his teaching experience here. I wish him all the best in his future endeavors.

Editor-in-chief 主编

Prof. HOYAN Hang Fung, Carole 何杏枫

Managing Editor 副主编

Ms. LIU Zhenxia 刘震霞

Editor-in-charge 责任编辑

Mr. LI Chunpu 李春普

Editors 编辑

Mr. CHANG Kwun Hung 张冠雄

Dr. LEE Siu-lun 李兆麟

Dr. WONG Ho Put 王浩勃

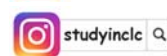
Production 制作

Ms. SHEK Long Sum 石朗心

Mr. WU Bill Lin 伍东林


Ms. YUEN Ching Man 袁静文

Tel. 电话： (852) 3943 6727
Fax 传真： (852) 2603 5004
Email 电邮： clc@cuhk.edu.hk
Web site 网址： <http://www.ycccl.cuhk.edu.hk>



我的七十年代 My Life in Hong Kong during the 70's



叶朗轩 (英国 UK) 

IP Karen Jean

进修课程部 (普通话、广东话)

Continuing Education Section (Putonghua)

Fall Term 2018-Present

Continuing Education Section (Cantonese)

Summer Term 2017-Spring Term 2018

推荐老师：王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put

I am a retired kindergarten teacher. I was born in 1967. Both my father and mother are of mixed race starting from my grandparents' generation. Like them, I can speak Cantonese fluently but my understanding of Chinese characters is limited. It has always been my wish to be able to read Chinese characters. About 10 years ago, I discovered I had Parkinson's. After carrying on teaching for 6 years, I decided it was time for me to quit teaching and to do the things I wanted to do, and studying Chinese was one of them. I have taken up both Cantonese and Putonghua courses at the Chinese University of Hong Kong. Now, I spend my time learning Putonghua, drawing, learning to play my ukulele and learning bellydance.

This speech is about my memory of Hong Kong in the 70's. The simplicity of life and the closeness within the community made this an important and memorable period in my life. I hope you will enjoy reading it as much as I have enjoyed writing it.



作者和她的父母

The author and her parents

今天我想给大家介绍一下我的七十年代。

我是一九六七年出生的。虽然现在的生活很好，但是我最怀念的是七十年代的香港。

那个时候没有超市，没有手机，也没有地铁，生活很简单。我小时候住的地方没有公共汽车，也没有电车。我的学校在铜锣湾，因为爸爸、妈妈每天都要上班，带我去学校的是一位叫邓多的保姆，我们叫她多姐，我妈妈小时候也是她照顾的。多姐每天都背着我走路到中

环，然后坐电车去我学校。那时候坐电车是要买票的。

这些片段，我永远不会忘记！

除了这件事，我也很怀念在我家楼下的小商店。我们就是在那儿买牛奶、饼干、面包、汽水、酱油什么的。店主人很好，有时候多姐要去菜市场买东西，就会把我带到小店让店主人照顾。我记得，有一年的中秋节，店主人请我跟他们一起吃晚饭。他们做的饭很好吃，有鱼，有鸡，有青菜，还有雪糕月饼。吃了晚饭以后，他还送了一个小玩具给我。我们家不过中秋节，所以能在小店过节真的很高兴。



作者和她的保姆

The author and her helper



作者和她的家庭教师

The author and her tutor

我也有两件他给我做的旗袍。那两件旗袍后来虽然丢了，没机会再穿了，但关于它们的记忆一直留在我的心底。

我的七十年代说完了，有机会的话我再跟你们说说我八十年代的故事。

店主人一家人都很好。他们有六口人：店主人和太太，女儿和三个儿子。他们的女儿是我的家教老师，小时候主要教我中文，后来也教我别的课。

我们的邻居都很好，我们会聊天儿，又会一起玩儿。那个地方有很多难忘的事儿，难忘的人：小小的照相馆、卖汤面的小店，还有做衣服的老师傅，虽然是三十多年前了，但是我还记得那个做衣服的老师傅的样子：脸又大又圆，头发不多，也不高，笑容很亲切。他常常穿着白色的背心和灰色的裤子。我妈妈的旗袍都是他做的！



作者（中）带同学参观幼年所居住的半山区。中间红色箭头所指为文中作者家楼下小商店的位置（建筑物已重建），右侧蓝色箭头所指为作者母亲曾就读的学校。

The author (middle) took her classmates to visit the Mid-levels where she spent her childhood. The red arrow in the middle indicates the location of the shop mentioned in the text (the building has been rebuilt), while the blue arrow on the right indicates the school that the author's mother attended.

香港的茶餐厅 Afternoon Tea at a Cha Chaan Teng



保罗（西班牙 Spain）
ARQUIMBAU MARGALL Pol
进修课程部（普通话）
Continuing Education Section (Putonghua)
Spring Term 2022
推荐老师：王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put

In the spring term, we studied the customs and history of Hong Kong every Wednesday. The *Cha chaan teng* (or Hong Kong-style café) was the first lesson of our course, titled "Hong Kong Past and Present". As mentioned in the course materials, *Cha chaan teng* is the most distinctive restaurant in Hong Kong, in terms of both their food and drinks. After waiting for a long time, I was finally able to meet my classmates at a *Cha chaan teng* after the spring term ended. I enjoyed it very much and will definitely visit again next time I come to Hong Kong.

Durante el trimestre de primavera, cada miércoles estudiamos las costumbres y la historia de Hong Kong. Hablamos del *Cha Chaan Teng* (o café al estilo de hongkonés) en la primera clase del curso "Pasado y presente de Hong Kong". Como vimos en los materiales del curso, *Cha Chaan Teng* es el restaurante más distintivo de Hong Kong, tanto en términos culinarios como por sus distintivas bebidas. Después de esperar mucho tiempo, al terminar el trimestre de primavera, finalmente pude reunirme con mis compañeros de clase en un *Cha Chaan Teng*. Lo disfruté mucho y definitivamente lo visitaré de nuevo la próxima vez que regrese a Hong Kong.



保罗（最远处）与同学按防疫措施的规定分三桌吃港式下午茶
Pol (farthest back) and his classmates enjoying Hong Kong-style afternoon tea at three separate tables in accordance with epidemic prevention measures

等了很长时间以后，4月26日我终于能跟同学和老师在一家茶餐厅见面了。我是四个月以前从西班牙来香港学习中文的，不过因为疫情很严重，我从来没在校园上过课。

每个星期三，在“香港今昔”的课上，我们学了很多香港的习俗和历史。我记得，上课的第一天，老师就教了我们关于茶餐厅的内容。

书上说，茶餐厅是香港最有特色的餐厅。香港开始接受殖民统治后，华人的饮食习惯逐渐西化，但由于地道的西餐太贵了，市面上就出现了提供模仿西式饮食的餐厅。茶餐厅（还有冰室）就是这样的餐厅。他们的饮食是中西结合的，很有特色。

书上还说，茶餐厅的食品跟地道的中餐、西餐的分别其实相当大。如果让一个完全没吃过西餐的华人吃茶餐厅的东西，他们大概会以为那就是西餐。同样的，如果让没吃过地道中餐的西方人来吃，他们大概会以为那就是中餐。如果不是以前吃过很多地道的中餐，我肯定也会以为茶餐厅的东西就是传统的中国菜。

那天，我们吃得很高兴，也聊得很开心。我觉得茶餐厅是聚会的好地方，那里的饮食很不错。如果你饿了，可以在茶餐厅吃西多士、菠萝油、猪仔包、猪扒包、捞丁等等。另一方面，如果因为天气炎热，或者渴了，也可以在那儿喝红豆冰、港式奶茶、鸳鸯、咸柠七、柠檬茶等等。可惜的是，因为我马上就要回国了，没有更多的机会。下次来香港一定要再来吃一次。



保罗（右二）与老师和同学摄于茶餐厅
Pol (second from the right) at the Hong Kong-style café with his teacher and classmates



保罗在茶餐厅外
Pol outside a Hong Kong-style café

吃饭以后，老师还叫我们一个一个在茶餐厅外面拍单人照，我也拍了一张。拍照时，我要坐在一条长凳上的一个小矮凳上，姿势很特别。听说，最早的大排档的客人就是这样吃的。

我很喜欢“香港今昔”这门课的内容和参观活动。我越来越喜欢香港，也期待很快再回来。感谢老师和同学们！感谢香港！

三个难忘的学年 Three Unforgettable School Years



安野智子（日本 Japan）
YASUNO Tomoko
进修课程部（广东话）
Continuing Education Section (Cantonese)
Fall Term 2019-Spring Term 2022
推荐老师：张冠雄先生 Mr. CHANG Kwun Hung

In the blink of an eye, Ms. Tomoko Yasuno had spent three academic years in the diploma programme of the Yale-China Chinese Language Centre. Although the majority of the three school years involved studying in an atmosphere shrouded by Covid-19, it did not prevent her from communicating with her classmates and teachers. Outside the classroom, she is an active student and has participated in many activities: hiking, BBQs, historical tours, birthday parties, Christmas gatherings, museum visits, etc. Ms. Yasuno had lived in Hong Kong and Shanghai for nearly 20 years, and returned to Hong Kong in 2011. After completing our diploma programme last semester, she decided to continue her journey. Although Ms. Yasuno has a rich travel experience, for her, the hardships and joys of the past three years at CUHK can still be woven into a colourful landscape.

安野智子さんは香港中文大学中国語センターのディプロマコースで3年間をまたたく間に過ごしました。そのうちのほとんどは新型コロナウイルス感染症の影響下にありましたが、それでもクラスメートや先生との交流が妨げられることはありませんでした。授業の他にハイキング、バーベキュー、古蹟巡り、誕生日会、クリスマスパーティー、博物館見学など多くの活動に常に参加していました。安野さんは香港と上海で計20年近くを過ごした後、2011年に再び香港へ戻ってきました。この春ディプロマコースを修了した後、さらに旅を続けることを決めました。安野さんの旅の経験は豊富ですが、それでも彼女にとって中文大学でこの3年間経験した苦楽は今でも色とりどりの風景を織り出しています。

一转眼，安野智子同学在雅礼中国语文研习所进修部度过了三个学年。这三个学年尽管大部份时间都在疫情笼罩的气氛下进行，但无阻她与同学和老师的交往。课堂以外，她参与过不少活动：远足、烧烤、游古迹、生日会、圣诞联谊会、参观博物馆等，皆有她的踪影。安野同学在香港和上海先后居住了接近二十年，2011年又回到香港生活。今年春季完成我们的文凭课程后，她决定继续踏上游历之旅。虽然安野同学的游历丰富，可是对于她来说，这三年来在中大的苦与乐，依然能编织成一幅多采多姿的风景画。

我從2019年9月到2022年4月在CLC學廣東話。
我在CLC的日子非常精彩！
當然學廣東話是不容易。我幾十年來沒有這麼刻苦學習的，尤其是學習粵語拼音我覺得最難。做功課、準備測驗和演講、最後還有考試的呢！可是，下課後我跟同學們去大學食堂吃飯、去大學附近的古蹟參觀等，玩得非常開心。因為疫情的關係從2020年2月開始我們用Zoom上課。這期間我發現觀察大家的Zoom生態比上課還要有趣。這樣我幾十年後又開始畫畫了。當然，面對面上課還是比Zoom好得多。我特別喜歡休息的時候跟同學們聊天。我們每個休息時間都變成「三個女人一個墟」的狀態了。上課中印象最深刻的是陳健榮博士給我們演奏古箏。
我在CLC除了學廣東話以外，還得到了很多其他的一新的朋友、新的知識，還有學香港文化、品嚐香港美食等。
我感謝CLC的老師們和同學們給我那麼豐富精彩的時刻。

CLC
CUHK
雅禮

Apr 2022
安野智子 aka Anya Chi

多元与共融：大学广东话课程 Diversity and Inclusion: University Cantonese Programme

从中文大学创校之始，雅礼中国语文研习所已经开始为大学内有需要的学生和职员提供粤语培训。研习所经过多年的努力，学生不断增多。至今研习所一直为中文大学设计华语生广东话课程和国际生广东话课程，对中大本科生、研究生和国际交流生进行有系统的广东话训练，帮助学生融入学术及社交生活。随着大学国际化的发展，有越来越多来自不同地区的学生参与大学广东话课程。大学广东话课堂真正体现了大学多元共融的教学环境。

至 90 年代，由于需求不断增加，研习所为大学华语生开设广东话课程。2009 年，研习所进一步融入文学院这个大家庭。随着学生人数持续增加，大学广东话课程逐步发展成为一个完备的粤语教学体系。

大学广东话课程组积极研究中大学生对粤语课程的需求及期待。从 2016 年开始，在大学优化双语教学委员会的支持下，大学广东话课程的设置和形式再进一步丰富。课程在原有的三分学科目的基础上，增加非学分科目。2021 年，大学广东话课程为华语生和国际生提供一学分的广东话非同步线上体验科目，让学生可以自主学习粤语。2022 年，大学广东话课程研究设计了多个两学分科目，希望进一步提高学生的粤语水平。研习所更积极寻求开设华语（粤语）二语副修课程。这些课程发展及计划都以配合不同学系学生和不同文化背景学生的学习需求为目标。

另外，大学广东话课程也开展了“广东话伙伴计划”和不同类型的语言文化活动以及文化旅游，让不同文化背景的学生在语言活动中互动交流，在语言学习上互相扶持。大学广东话课程组致力于优化课程、丰富学生的学习体验，让不同背景的中大学生都能学习及提高粤语水平，融入大学的学习环境。

未来，研习所的大学广东话课程组将继续积极配合大学的多元化发展、推动双语及跨文化交流、体现多元与共融的大学教育环境。

Since the founding of the Chinese University of Hong Kong, the Yale-China Chinese Language Centre has been providing Cantonese training to students and staff within the University. Through years of hard work, the number of students at the Centre has been increasing year-by-year on average. The Centre has designed Cantonese courses for both



香港中文大学华语学生与李兆麟博士 (2013 年)
Mandarin-speaking students of the Chinese University of Hong Kong and Dr. Lee Siu-lun (2013)

Chinese and international students for the University and has systematically trained students in Cantonese for undergraduate students, graduate students, and international exchange students at CUHK to help them integrate into academic and social life. With the internationalization of the University, more and more students from different regions are enrolling in the University's Cantonese courses. The Cantonese classroom truly embodies the University's diverse and inclusive teaching environment.

In the 1990s, due to the increasing demand, the Centre started to offer Cantonese courses to University Chinese students. In 2009, the Centre was further integrated into the Faculty of Arts. The number of students in Cantonese courses at the University continues to increase. Throughout the years, the University Cantonese Programme has developed a systematic curriculum for students.

The University Cantonese Programme Division actively monitors and collects feedback from students regarding their needs and expectations for Cantonese courses. Since 2016, with the support of the University's Senate Committee on Language Enhancement, the setting and form of the University's Cantonese curriculum have been further enriched. The curriculum added non-credit courses to the original roster of only three-unit courses. In 2021, the University Cantonese Programme started to provide one-unit Cantonese asynchronous online taster courses for Chinese and international students, allowing students to learn Cantonese at their own pace. In 2022, the University Cantonese Programme designed a number of two-unit courses aiming to further improve students' Cantonese proficiency. The Centre is also seeking to offer a Cantonese as a Second Language Minor Programme. These programmes and projects are designed to meet the learning needs of students of different faculties and cultural backgrounds.



大学国际学生和华语学生与李兆麟博士在火炭留影 (2013 年)

CUHK International students and Mandarin-speaking students took photos with Dr Siu-lun Lee in Fo Tan (2013)

In addition, the University Cantonese Programme also launched the "Cantonese Peer Tutoring Project", various types of language and cultural activities, as well as cultural tours, so that students from different cultural backgrounds can interact and communicate in language activities and support each other in language learning. The University Cantonese Programme Division is committed to optimising the curriculum and enriching the learning experience of CUHK students so that students from diverse backgrounds can learn and improve their Cantonese proficiency and integrate into the learning environment of the University.

In the future, the Centre's University Cantonese Programme Division will continue to vigorously participate in the diversified development of the University, promote bilingual and cross-cultural exchanges, and reflect the University's educational environment of diversity and inclusion.

普粤对比

Comparison between Putonghua and Cantonese

沈敏瑜女士 Ms. SHEN Minyu
大学课程部广东话组
Cantonese Programme Division
University Programme Section

李姗姗女士 Ms. LI Shanshan
香港浸会大学语文中心
Language Centre
Hong Kong Baptist University



普通话 Mandarin：搂 lǒu

广东话 Cantonese：揽 láam

英文 English：embrace; hug

释义

普通话的「搂」和广东话的「揽」，本意都是「两臂合抱；用手臂拢着」，和「抱」是同义词。比如「我去四川的时候，一定要搂着大熊猫拍照」，广东话翻译为「我去四川嗰阵时，一定要揽住大熊猫影相」。再比如，「在公众场合搂搂抱抱实在不太雅观」，「搂搂抱抱」在广东话里可以说「揽头揽颈」或者「揽身揽势」。

广东话中除了「揽」人，其实也可以「揽」工作、任务，比如「公司啲嘢，你使乜揽晒上身吖，叫啲手下做咪得嘍」，翻译成普通话就是「公司的事，你没必要一个人全包了，叫手下人做不就行了吗」，可见有大包大揽的意思。

在香港，我们还经常听到一些含有「揽」字的俗语。比如下属做错了事，上司保护他甚至包庇他，俗语叫「揽佢」，听起来十分有画面感。

普通话 Putonghua

(在一家广告公司的办公楼里，陈小姐看到新来的王小姐坐在座位上好像有点儿不开心的样子。)

(Zài yì jiā guǎnggào gōngsī de bàngōng lóu lǐ, Chén xiǎojiě kàn dào xīn lái de Wáng xiǎojiě zuò zài zuòwèi shàng hǎoxiàng yǒudiǎnr bù kāixīn de yàngzi.)

陈小姐： Fiona，你怎么搂着个毛绒玩具在这儿发呆啊？

Chén xiǎojiě: Fiona, nǐ zěnmē lǒuzhe ge máoróng wánjù zài zhèr fādāi a?

王小姐： 唉，别提了，我在烦公司的事。

Wáng xiǎojiě: Ài, bié tí le, wǒ zài fán gōngsī de shì.

陈小姐： 发生什么事了？

Chén xiǎojiě: Fāshēng shénme shì le?

王小姐： 上次公司开业务会议，老板说有个大客户想找我们制作一个广告，刚巧一直负责那个客户的同事最近辞职了，所以老板问哪个同事愿意负责这个项目。哪知道没人愿意接手，所以我就

广东话 Cantonese

(喺一间广告公司嘅写字楼里面，陈小姐见到新嚟嘅王小姐坐喺个位度好似有啲唔开心嘅。)

(Hái yātgaan gwónggou gūngsī ge séjihlauh léuihmihn, Chahn siujé gindóu sánlaihge Wòhng siujé choh hái go wái douh hóuchih yáuhdi mhóisām gam.)

陈小姐： Fiona，你做咩揽住只公仔发馊豆呀？

Chahn siujé: Fiona, néih jouh mē láamjyuh jek gūngjái faat ngauhdauh a?

王小姐： 唉，唔好提嘍，我仲烦紧公司啲嘢。

Wòhng siujé: Āai, mhóu tàih la, ngóh juhng fàahngán gūngsī ge yéh.

陈小姐： 发生咩事呀？

Chahn siujé: Faatsāng mē sih a?

王小姐： 上次公司开业务会议，老板话有个大客户想搵我哋制作一个广告，咁啱跟开嗰个客嘅同事最近辞咗职，所以老板问边个同事肯跟呢个 project。点知有人认投，于是我就自告奋勇揽咗个 project 上身。

普通话 Putonghua

自告奋勇提出做这个项目。老板就这样把项目交给我做了。

Wáng xiǎojiě: Shàngcì gōngsī kāi yèwù huìyì, lǎobǎn shuō yǒu ge dà kèhù xiǎng zhǎo wǒmen zhìzuò yí ge guǎnggào, gāngqiǎo yìzhí fùzé nà ge kèhù de tóngshì zuìjìn cízhí le, suǒyǐ lǎobǎn wèn nǎ ge tóngshì yuànyì fùzé zhège xiàngmù. Nǎ zhīdào méi rén yuànyì jiēshǒu, suǒyǐ wǒ jiù zìgào-fènyǒng tíchū zuò zhè ge xiàngmù. Lǎobǎn jiù zhèyàng bǎ xiàngmù jiāo gěi wǒ zuò le.

陈小姐：这样不是很好嘛，老板信得过你。

Chén xiǎojiě: Zhèyàng bú shì hěn hǎo ma, lǎobǎn xìn de guò nǐ.

王小姐：但是原来那个客户有很多要求，又要这样又要那样的，我搞不定那个客户，今天他打电话来找老板投诉。老板接完他的电话之后，脸色很难看，把我叫到房间臭骂了一顿。

Wáng xiǎojiě: Dànshì yuánlái nà ge kèhù yǒu hěnduō yāoqiú, yòu yào zhèyàng yòu yào nànyàng de, wǒ gǎo bú dìng nà ge kèhù, jīntiān tā dǎ diànhuà lái zhǎo lǎobǎn tóusù. Lǎobǎn jiē wán tā de diànhuà zhī hòu, liǎnsè hěn nánkàn, bǎ wǒ jiào dào fángjiān chòu mà le yí dùn.

陈小姐：啊，这么严重!? 老板说了什么啊?

Chén xiǎojiě: Ā, zhème yánzhòng!? Lǎobǎn shuō le shénme a?

王小姐：老板跟我说，我想帮公司做事是好的，但是这个客户对公司来说非常重要，现在出了事，投诉到大老板那边了，连他都保不了我，他问我现在怎么办。

Wáng xiǎojiě: Lǎobǎn gēn wǒ shuō, wǒ xiǎng bāng gōngsī zuò shì shì hǎo de, dànshì zhè ge kèhù duì gōngsī lái shuō fēicháng zhòngyào, xiànzài chū le shì, tóusù dào dà lǎobǎn nà biān le, lián tā dōu bǎo bu liǎo wǒ, tā wèn wǒ xiànzài zěnme bàn.

(陈小姐搂住王小姐，安慰她说:)
(Chén xiǎojiě lǒu zhù Wáng xiǎojiě, ānwèi tā shuō:)

陈小姐：算啦算啦，这次就当学东西咯！不要这么不开心啦。走，我们先出去喝点东西，回来再想办法吧！

Chén xiǎojiě: Suàn la suàn la, zhè cì jiù dāng xué dōngxi lo! Bú yào zhème bù kāixīn la. Zǒu, wǒmen xiān chūqù hē diǎn dōngxi, huílái zài xiǎng bànfǎ ba!

广东话 Cantonese

老板就嗰俾啲我做。

Wòhng siújé: Seuhngchi gūngsī hōi yihpmouh wuihyih, lóuhbáan wah yáuh go daaih haak séung wán ngóhdeih jaijok yātgo gwónggou, gam ngāam gānhōi gógo haak ge tūhngsih jeuigahn chihjójik, sóyih lóuhbáan mahn bīngō tūhngsih háng gān nīgo project. Dímjī móuh yáuh yihngtáuh, yūsih ngóh jauh jih gou fáhn yúhng láamjō go project séuhngsān. lóuhbáan jauh gám béijō ngóh jough.

陈小姐：嗰咪几好，老板睇得起你。

Chàhn siújé: Gám maih géi hóu, lóuhbáan táiidākhéi néih.

王小姐：但系原来个客好多要求，又呢样又啲样，我搞唔掂个客，今朝佢打电话嚟搵老板投诉。老板听完个电话之后，黑口黑面，就搵我入去佢房度照肺。

Wòhng siújé: Daahnhaih yùhnloh go haak hóudō yūkàuh, yauh nīyuehng yauh góyuehng, ngóh gáau ndihm go haak, gāmjiu kéuih dá dihnwá làih wán lóuhbáan tàuhso. Lóuhbáan tēngyùhn go dihnwá jīhauh, hākhau hākmihn, jauh wán ngóh yahpheui kéuih fóng douh jiufai.

陈小姐：吓，咁大镬!? 老板讲啲啲呀呀?

Chàhn siújé: Há, gam daaiwhok!? Lóuhbáan góngjō dī mē a?

王小姐：老板同我讲，我想帮公司做嘢系好嘅，但系呢个客对公司嚟讲好紧要，而家出咗事嘍，投诉到大老板嗰边嘍，连佢都揽我唔到，问我而家点算嘞。

Wòhng siújé: Lóuhbáan tūhng ngóh góng, ngóh séung bōng gūngsī jouhyéh haih hóu ge, daahnhaih nīgo haak deui gūngsī làih góng hóu gányiu, yihgā chēutjósih la, tàuhso dou daaih lóuhbáan góbihn la, lihn kéuih dōu láam ngóh m̀dóu, mahn ngóh yihgā díng syun wóh.

(陈小姐揽住王小姐，安慰佢啲话:)
(Chàhn siújé láamjyuh Wòhng siújé, ōnwai kéuih gám wah:)

陈小姐：算啦算啦，呢次就当学嘢嘢! 唔好咁唔开心嘍。嗱，我哋出去饮杯嘢先，返嚟我哋再谗办法啦!

Chàhn siújé: Syun lā syun lā, nīchi jauh dong hohkyéh lō! M̀hóu gam m̀hōisām la. Nàh, ngóhdeih chēutheui yám bī yéh sīn, fānlàih ngóhdeih joi nám baahnfaat lā!

Morphological Mind Map 在 汉语教学中的应用(四)

The Use of Morphological Mind Map in CSL Series

The term Morphological Mind Map (MMM) is coined to refer to a specific type of mind map in which the central pattern is designed based on symbols such as graphics, numbers, the alphabet

王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put
进修课程部普通话组组长
Putonghua Programme Division Head
Continuing Education Section

and Chinese characters familiar to users. The core elements are organized and embedded in the central pattern, and their distribution does not adhere to the traditional way of creating a mind map in which the elements spread from the center to all sides based on their relative significance. In keeping with a holistic design, interweaving both theme and main content as well as rendering a better visual impact, a MMM can be more conducive to comprehension and memory recall, thus contributing to teaching and learning enhancement.

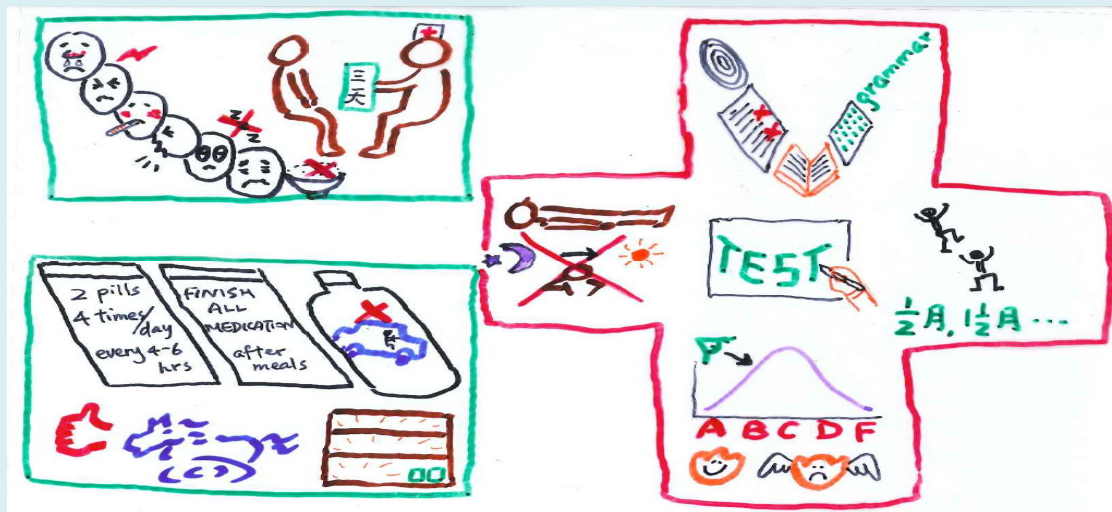
Morphological mind map (MMM)的特点是利用使用者熟悉的图形、数字和文字等符号设计 mind map 的中央图案,其主要内容有组织地嵌入了中央图案,因此各元素的分布不墨守传统 mind map 从中心向四面依重要性渐次扩散的成规¹。MMM 的整体设计较能扣紧和突出主题,收一目了然、印象深刻之效,有利于理解和记忆,对教与学也有促进的作用。

在前几篇文章里,笔者分别举了以实物的形象(人与船)²、汉字“吃”³及加上了声调的汉字“天”⁴为原型设计的 Morphological mind map (MMM)实例,本文则会介绍一个以汉字的数字为原型设计的 MMM。教材仍为对外汉语初级教材《功夫一》⁵以“看病”为主题、以“末考前复习、谈成绩的重要性”为副题的第二十课。

以下为《功夫一》第二十课的细节:

语境特征	语言功能	生词及语法点(顺序有调整)
对象: 同学 地点: 教室 时间: 期末 话题: 备考、成绩、看病	主功能: 描述过程 (生病,看病,吃药) 副功能: 谈计划(复习,看成绩,放假)	生词: 学期、结束、考试、头疼、发烧、咳嗽、怎么回事儿、感冒、怎么办、医院、药;可怕、(记)住;重要、开夜车、意思、夜里、开车、睡、睡觉、该、睡着;一……就……、成绩、关系、满意、奖学金、可能、考、马马虎虎、没办法;最后、门、放假 (34个, 3个是补充生词) 语法点: 1. “就要/快要/快/要……了”; 2. “一……就”; 3. 可能补语

笔者根据上述话题、功能、生词和语法，以汉字课数“二十”的字形设计了下图：左侧主要谈生病与吃药，右侧主要谈期末考试(复习、看成绩和放假)。



细节说明如下表：

	内容	语法点	示范段落 (括号中三种颜色的 G 表语法点)
第一横	涵盖感冒的各种病症及看病、拿病假条和拿药的过程。	1. “就要/快要/快要……了”； 3. 可能补语	学期快结束了，就要考试了(G1)，可是我有点儿头疼、发烧、咳嗽，觉得很累，可是睡不着觉，也吃不下饭(G3)。是怎么回事呢？大概是感冒了。那怎么办呢？我马上去医院看病，医生给了我(一张)三天(的)病假(条)，也给了我一些药。
第二横	药包和药瓶上有服用指示(生词少，难度大)；下方为服药的成果。	1. “就要/快要/快要……了”；	第一种药一次吃两片，一天吃四次，每四到六个小时吃一次，饭前饭后吃都行； 第二种药一定要吃完，饭后吃； 药水喝了以后会觉得很累，不能开车。 这些药非常好，我好得很快，不过，药快要吃完了(G1)。
一横一竖	中央的 TEST 表示了主题； 逆时针方向循上、左、下、右的顺序展示了复习、休息、看成绩、放假四方面的细节。	1. “就要/快要/快要……了”； 2. “一……就”； 3. 可能补语	上： 考试很可怕，东西太多，我怕记不住(G3)、考不好(G3)。我要把录音再听一下，把作业做错的地方再看一看，把课文再读几遍，把生词再记一记，把语法再复习复习。 左： 最重要的是休息得好(G3)，不开夜车(开夜车的意思不是夜里开车，是夜里还学习，不睡觉)。如果开夜车，考试的时候就该睡着了。我早点儿开始复习，不开夜车也复习得完(G3)。 下： 我们一考完试就(G2)看得到(G3)成绩了。成绩不好跟拿得到拿不到(G3)奖学金有很大的关系。成绩让学校满意的有可能拿得到(G3)，考得马马虎虎的当然就没办法拿到啦。 右： 一拿到最后一门课的成绩，我们就(G2)开始放假。老师只能放半个月假，不过学生能放一个半月假，太好了！

与其他 MMM 一样，上图可以在初级阶段请学生猜是什么意思，其后可以领说、答问，然后让学生复述、自行发挥、甚至是不看图凭记忆复述，最后在基本掌握后还能练流利度，例如争取在半分钟或一分钟内基本准确地把某个段落复述一遍。

与第十九课“天”的 MMM 一样，此图融入了各主题的声调，如下图中绿线所示（弧形或圆形表第三声）：



1. 左上方各种病症的排列左高右低，与“病”字的声调符号相似；
2. 左下方两包药和一瓶药水，呈现的形态与“药片”和“药水”的声调符号相似；
3. 右方中央的 TEST 与笔的形态与“考试”二字的声调符号相似；
上方的光盘、作业、书本、词表和语法五样的排列呈“V”形，像“复习”的调号；
左方横躺着的人像“休息”的调号（不包括轻声）；
下方展示正态分布的曲线形态像“成绩”的调号；
右方两个兴高采烈的人形态像“放假”的调号。

有研究显示，把图画适当地改变形状以表示声调有助学生记住声调，也略微有助学生发出正确的声调，尽管后者在统计上不明显⁶。

此外，本课所有生词都包括在六个示范段落当中了。

如上例所示，与传统 mind map 相比，MMM 整体感及个性较强，能利用使用者已有的资讯（即“二十”的形状）来承载新的资讯（即细节说明表中的六个部分），既能突出主题，又便于理解和记忆细节。若设计及运用得宜，至少能增加趣味性，减轻记忆负担，对教与学多少会有益处。

¹ Buzan, Tony. 1974. *Use Your Head*. London: BBC Books.

² Wong, Ho-Put. 2018. Morphological mind map 在汉语教学中的应用(一), *Language Matters*. Hong Kong: Yale-China Chinese Language Center, CUHK.

³ Wong, Ho-Put. 2019. Morphological mind map 在汉语教学中的应用(二), *Language Matters*. Hong Kong: Yale-China Chinese Language Center, CUHK.

⁴ Wong, Ho-Put. 2021. Morphological mind map 在汉语教学中的应用(三), *Language Matters*. Hong Kong: Yale-China Chinese Language Center, CUHK.

⁵ Jamieson, J. C. & Lin, T. 2002. *Kungfu (I): An Elementary Chinese Text*. Hong Kong: The Chinese University Press.

⁶ Wong, Ho-Put. 2009. 视觉辅助教具在对外汉语教学中的使用初探. In 吴伟平 & 李兆麟 (Eds.). 《语言学与华语二语教学》(pp.141-150). Hong Kong: Hong Kong University Press.

聚散皆是缘、离别总关情

Fate Brought Us Together and Friendship Lasts Forever

陈健荣博士将离开研习所另谋高就，研习所感谢陈博士十二年来的辛劳付出。下面是陈博士的临别感言。

Dr. Chan Kin Wing will soon leave CLC for further career advancement. We would like to take this opportunity to thank him for his contributions in the past twelve years. Below is the farewell message from Dr. Chan.

先来一个俗套的开场白：「当大家看到这封信的时候，我已经离开 CLC 了……」

陈健荣博士 Dr. CHAN Kin Wing
进修课程部广东话组
Cantonese Programme Division
Continuing Education Section

感谢所长邀请，得以在临别时刻为 LM 撰文，也算是为我十二年的工作划上句号吧。然而，动笔之际，千头万绪，百感交集。心里有很多话想说，但一时间却不知从何写起。呆坐在电脑前，久久未能下笔。身为语文老师，着实惭愧！

屈指一算：我自 2010 年起加入雅礼，当时正值「而立」之年。回顾过去，我在雅礼「立」了什么？教学、研究、友谊。刚入职时，我只是一个刚刚毕业的研究生，只学过如何做粤语研究，对教学一窍不通。幸得李兆麟博士、王浩勃博士等前辈的指导，同学们积极分享意见，加上有研习所的教学工作坊这个学习平台，我的教学工作才得以「立」起来。至于研究，这算是意外收获吧！原本以为「教广东话」与「研究广东话」是两回事，不曾想原来「牛丸」和「濑尿虾」是真的可以「沟埋一齐」的。在这里，我要衷心向每一位学生说声谢谢！因为你们提的每一个问题，都有可能引发新的语言学研究。是你们，把我的研究「立」起来的。然后就是友谊：这十二年来，「立」的不仅是同事之间的友谊，还有与学生之间的友谊。也许多年以后，我会忘记耶鲁拼音，但我必不会忘记春晚（Spring Party）师生同事一起唱「朋友」；也许我会忘记如何分析句法，但不会忘记春茗时一起「估歌仔」；也许我会忘记粤语有几声几调，但我必会记得在课堂上的欢声笑语。

2022年，我即将离开雅礼，也即将告别「而立」，迎来「不惑」之年。曾几何时，我也怀疑过「教广东话」是否有意义？但是，当我看到学生们毕业，看到有人成为广东话 Youtuber、有人成为中文报章记者、有人关心香港社区保育、有人找到真爱……这些都能令我疑惑尽消。是的，我们在雅礼的工作，远不只是教授生词、训练演讲。我们是在搭桥铺路：搭的是文化交流的桥，铺的是人文关怀的路。坦白说，我也曾怀疑过：在雅礼能「共富贵」，但是否能「同患难」？经历新冠疫情，这个疑惑也得到消除。近年，外围环境可谓风雨飘摇，研习所也饱受影响。然而，所长及几位组长亦尽力为老师们寻求出路、开设新课、增加课时，对老师同事们始终不离不弃。我想这应该就是「人间自有真情在」的体现吧！

临别在即，不知所云。要感谢的人很多，未及一一细说。但是，我还是希望特意感谢陈凡老师。记得我入职之初，当时陈老师也是在方树泉一楼工作，我经常向她请教教学技巧，陈老师也常常鼓励我「教研兼修」。偶尔在房门看到一张快餐厅优惠券，后来才知道原来是陈老师知道我喜欢那家餐厅，所以便把优惠券让给我。凡此种种，健荣必不敢忘！

无论是教学与写文章，我也有一个毛病：总是「鸡啄唔断」。还是就此搁笔吧！青山不改，绿水长流！祝愿雅礼研习所同事及师生平安自在、身心健康、吉祥如意！



感谢广东话班学生安野智子惠赠画作
Credit to YASUNO Tomoko, Dr. Chan's student from
Cantonese class



感谢广东话班学生金素来惠赠画作
Credit to KIM Sorae, Dr. Chan's student from Cantonese class

雅礼中国语文研习所获评为 HSK 「2021 年度中文考试优秀考点」

Yale-China Chinese Language Centre Rated as “Excellent Chinese Test Centre in 2021” for HSK

汉语水平考试（简称 HSK）是为测试母语非汉语者（包括外国人、华侨、华裔和中国少数民族考生）的汉语水平而设立的一项国际汉语能力标准化考试。雅礼中国语文研习所是 HSK 香港考点之一，最近获汉考评为「2021 年度中文考试优秀考点」。在十个「2021 年度亚洲优秀考点」中，本所是唯一的香港考点。感谢各位考生对我们的支持！



2021 年度 亚洲 优秀考点

序号	省份	城市/区	考点名称
01	江苏	无锡	无锡语风
02	北京	朝阳区	中国民航管理干部学院
03	江苏	苏州	苏州洪恩
04	江苏	南京	南京大学
05	广东	深圳	深圳大学
06	天津	南开区	南开大学
07	香港	香港	香港中文大学（雅礼中国语文研习所）
08	北京	朝阳区	北京国际汉语学院
09	四川	成都	四川师范大学
10	浙江	杭州	中国计量大学

The Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK) is an international standardised test of Chinese language proficiency for non-native Chinese speakers (including foreigners, members of the Chinese diaspora, heritage Chinese speakers, and ethnic minorities in China). As one of the test centres in Hong Kong, the Yale-China Chinese Language Centre was recently rated as an “Excellent Chinese Test Centre in 2021”. CLC is the only centre in Hong Kong which was included among the excellent Test Centres in Asia. We would like to take this opportunity to thank all examinees for their support.

下一期汉语水平考试（简称 HSK）将于 2022 年 12 月 4 日举行。考生可于 9 月 5 日至 11 月 7 日报考第一级至第六级的考试。本所将采取一系列的防疫措施以保障考生在中大校园应考的安全。

The next Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK) will be held in-person on 4 December 2022. Registration for the six test levels will be held from 5 September to 7 November. CLC will adopt anti-pandemic precautionary measures to ensure the safety of all test takers.

Chinese Language Programmes

Foundation Certificate, Certificate, Diploma, and Advanced Diploma Programmes in Putonghua (Mandarin) and Cantonese

On-campus teaching and online synchronous courses available!

Daytime Intensive Programmes

- Fall 2022: 19 September to 9 December 2022
- Spring 2023: 16 January to 14 April 2023

Part-time Programmes

- Weekday evening: New courses in Jan/Apr/Jul/Oct
- Saturday: New courses in Jan/May/Sep

HSK Preparation Classes

Want to pass your HSK exams with flying colours? CLC can equip students with the skills for taking HSK exams. Come and join our preparatory classes for HSK Levels 4 and 5 now!



Cantonese in Communication (226- CP-Adv)

(for upper intermediate and advanced learners of Cantonese as a second language)

- Study period: 10 September to 17 December 2022, Saturdays 14:30-17:20
- Application fee: HK\$200 (waived for CLC alumni)
- Tuition fee: HK\$6500

- All sample conversations are drawn from authentic speaking materials collected from Hong Kong native speakers

- Course topics are centred on semi-formal to formal language scenarios

Application:

<https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=13650028>

Placement (mandatory):

<https://www.ycclc.cuhk.edu.hk/chinese-placement>

Foundation Certificate Programme in Chinese (Cantonese) for Non-Chinese Speakers

Elementary I & II / Intermediate I & II
Qualifications Register registration number:
19/001311/L2 QF level = 2

(This project is funded by the Language Fund and supported by SCOLAR)



For elementary-level learners to learn Chinese (Cantonese): listening and speaking

80-hour programme, course fee at HK\$2000 with a reimbursement of HK\$1700*

5-minute walk from University MTR Station to classrooms

Application is now open!

**Subject to satisfactory attendance and grade.
Please scan the QR code for more details.*



Real-time Online Cantonese and Putonghua Courses

Anyone can learn any level of Cantonese and Putonghua anywhere.

Comprehensive and systematic curriculum.

Join in any month!

via Zoom and/ or other platforms

Free placement will be provided to non-beginners. There is no assessment in the course. Just learn at a pace suitable to you.

Enquiry: (E) clc@cuhk.edu.hk

(T) 852-3943-6727

(F) 852-2603-5004